

## CERVICAL SCREENING

## UKRANIAN

### Обстеження шийки матки

### УКРАЇНСЬКОЮ

#### Факти

#### **Що таке обстеження шийки матки ?**

- обстеження шийки матки не є аналізом на діагностування раку шийки матки. Обстеження перевіряє стан здоров'я шийки, яка є нижньою частиною матки.
- Результати обстеження багатьох жінок вказують на те, що в них проблем немає.
- Однак, у випадку однієї з кожних десяти жінок аналіз виявляє зміни в клітинах, що може стати причиною багатьох процесів.
- Більшість цих змін не призводять до раку шийки матки.

#### **Навіщо мені потрібне обстеження шийки матки ?**

Раку шийки матки можна часто запобігти. Ознаки, які можуть передувати утворенню раку, можна виявити на ранній стадії з тим, аби не дати хворобі розвинутися.

Щороку в Англії від раку шийки матки вмирає приблизно 900 жінок. Тим не менше, чимало з тих жінок, у яких розвинувся рак, не проходили регулярного обстеження. Відмова від обстеження шийки матки є одним із найбільших факторів ризику розвитку раку шийки матки.

За підрахунками учених із Центру дослідження раку в Сполученому Королівстві завдяки обстеженню шийки матки в Англії буде щорічно врятовано життя приблизно 4,500 людей.

#### **Чи всі жінки повинні проходити обстеження ?**

Ми пропонуємо обстеження всім жінкам віком від 25 до 64 років. Однак рак шийки матки частіше розвивається, якщо ви:

- палите,
- мали перші статеві стосунки в ранньому віці,
- мали кілька статевих партнерів або мали статевого партнера, який сам мав кількох партнерів, або
- якщо ви приймаєте препарати-іммунодепресанти (наприклад, після трансплантації якогось органу).

Якщо у вас уже настав клімакс (менопауза), вам все одно потрібно перевіряти шийку матки. Зверніться до лікаря за порадою, якщо ви:

- мали операцію з видалення матки,
- вам більше 65-ти років,
- ніколи не мали статевих стосунків із чоловіком, або

## Cancer Screening Programmes

- якщо ви не впевнені, чи вам все ще потрібне обстеження шийки матки.

### **Що таке програма Національної системи охорони здоров'я (NHS) з обстеження шийки матки ?**

Програма доглядає за тим, аби всі жінки віком від 25 до 64 років автоматично отримували запрошення на обстеження. Ми отримаємо ваше ім'я зі списку вашого лікаря. Це свідчить про те, як важливо, щоб ваш лікар завжди мав ваше правильне ім'я та адресу.

Після вашого першого обстеження шийки матки, ви буде отримувати запрошення кожні три роки у віці від 25 до 49 років. Після того, вас будуть запрошувати кожні п'ять років у віці між 50 і 64 роками.

### **Хто буде проводити моє обстеження ?**

Лікар або медсестра зробить вам аналіз. Якщо ви віддаєте перевагу жінці - членові нашої команди, або захочете, щоб з вами під час обстеження був присутній ще хтось, будь ласка, скажіть про це, коли будете призначати час для вашого обстеження.

### **Чи доведеться мені роздягатися ?**

Ми попросимо вас роздянутися нижче пояса, але якщо ви будете вбрані у довгу спідницю, вам не доведеться її знімати.

### **Що відбувається під час забору аналізу ?**

Лікар або медсестра попросить вас лягти на кушетку. Потім вони обережно введуть маленький інструмент, який називається дзеркалом або розширювачем, у вашу піхву, аби тримати її відкритою.

Потім вони маленьким шпателем або подібним до пензля пристосуванням візьмуть із шийки матки кілька клітин. Вони нанесуть ці клітини на скельце або помістять у маленький контейнер з рідиною і відправлять їх у лабораторію, де клітини дослідять під мікроскопом. Сам забір аналізу триває лише кілька хвилин.

### **Чи буде мені боляче під час забору аналізу ?**

Ви можете відчути певний дискомфорт або біль. Спробуйте розслабитися, повільно і глибоко дихаючи, адже боліти може більше, якщо ви будете напружені. Якщо вам болітиме, скажіть про це лікареві або медсестрі одразу, адже вони зможуть зменшити вас дискомфорт.

### **Чи є щось таке, що я повинна зробити перед тестом ?**

Аналіз не можна робити під час менструації, а тому ви повинні пересвідчитися, що тест призначено на час перед або після ваших місячних. Найкращий час для обстеження - це середина вашого менструального циклу.

## Cancer Screening Programmes

### **Чи можна мати статеві стосунки перед обстеженням ?**

Якщо ви використовуєте сперміцид як запобіжний засіб або змащувальний гель, ви не повинні застосовувати його впродовж 24 годин до обстеження. Позаяк хімічні речовини, які в них містяться, можуть вплинути на результат аналізу.

### **Де я отримаю свої результати ?**

Коли у вас братимуть аналіз, лікар або медсестра розкажуть вам як, де і приблизно коли ви отримаєте свій результат. Ви повинні пересвідчитися, що ви маєте цю інформацію ще до того, як ви залишите поліклініку чи лікарню.

### **Наскільки надійним є обстеження шийки матки ?**

Раннє виявлення і лікування може запобігти приблизно у 75 відсотків випадків розвитку раку, але, так само як і інші обстеження, мазок із шийки матки не є досконалим способом. Він не завжди може виявити ранні зміни в клітинах, що можуть призвести до раку.

Аномальні клітини на вашому скельці можуть бути неопізнаними через те, що:

- часом вони практично не відрізняються від нормальних клітин,
- на скельці може виявитися дуже мало аномальних клітин, або
- людина, яка робить аналіз ваших клітин, може не помітити аномалії (це часом трапляється, незалежно від досвіду фахівця).

Приблизно один з десяти аналізів потрібно зробити повторно, тому що:

- у вас може бути інфекція, яку потрібно лікувати перед тим, як зробити обстеження шийки матки,
- клітини шийки матки на вашому скельці можуть бути змішані з кров'ю або слизом,
- на вашому скельці може бути недостатня кількість клітин для проведення точного аналізу,
- ваш аналіз можливо був неправильно підготовлений, або скельце могло розбитися.

**Якщо у вас є будь-які незвичні симптоми, такі як кров'яні виділення після статевого акту або в період між менструацією, ви повинні звернутися до лікаря.**

### **Що це означає, якщо мене запросять повторно ?**

Лише у дуже рідкісних випадках це означає, що ви хворі на рак. Це може просто означати, що аналіз ваших клітин був нечіткий і нам потрібно зробити його повторно. Це називається "незадовільним результатом".

З іншого боку, ваш результат може виявити невеликі зміни в клітинах шийки матки. Якщо виявлені аномальні зміни (відомі як дискаріоз), ваш

## Cancer Screening Programmes

результат буде називатися “аномальним”. Це - не рак. Тим не менше, іноді рак виявляється під час подальшого обстеження “аномального результату”. Докладну інформацію про аномальний результат можна знайти у брошурі про програму з обстеження на рак “Що означає ваш аномальний результат”.

### **Чи можна щось зробити з приводу аномальних змін ?**

Так. Ваш лікар або медсестра пояснять вам, що потрібно робити. Вони можуть попросити вас прийти на подальші обстеження шийки матки через те, що аномальні клітини можуть самі по собі перетворюватися на нормальні.

Втім, вас можуть попросити піти до лікарні для прискіпливішого обстеження, яке називається “кольпоскопія”.

Докладніше про кольпоскопію можна прочитати в брошурі про нашу програму з обстеження на рак “Перевірка шляхом кольпоскопії”.

Лікування, якщо воно потрібне, це невелика процедура і, як правило, її роблять в амбулаторній клініці. Це означає, що вам не потрібно буде залишатися в лікарні на ніч.

### **Чи може обстеження шийки матки запобігти раку ?**

Регулярне обстеження шийки матки - це найкращий спосіб виявити зміни в шийці на ранній стадії. Раннє виявлення і лікування може запобігти розвиткові раку у приблизно 75 відсотків випадків.

### **Що відбувається з моїм аналізом після того, як його дослідять ?**

Лабораторія, яка досліджуватиме ваш аналіз, триматиме ваш матеріал щонайменше 10 років. Вони зможуть потім порівняти ваш найостанніший результат з попередніми. Це робиться для того, щоб забезпечити потрібне вам лікування. Вони можуть переглянути всі дані обстежень, включно з вашим аналізом, щоб досягти нашої мети і забезпечити вам якісну послугу і підвищити кваліфікацію наших фахівців. Це означає, що нашим співробітникам в інших закладах системи охорони здоров'я, потрібно буде бачити ваші дані.

Якщо перегляд вашої справи покаже, що до вашого випадку потрібно було поставитися інакше, ми з вами зв'яжемося. Ми запропонуємо вам ознайомитися з інформацією про перегляд вашої справи, якщо ви цього захочете. По подробиці ваших даних, які ми зберігаємо, телефонуйте на пряму лінію **NHS Direct** за номером **0845 46 47**.

### **Підсумок**

Щоб допомогти вам вирішити робити обстеження шийки матки, чи ні, подаємо нижче позитивні сторони і складності, що виникають під час цього обстеження:

## **Cancer Screening Programmes**

- Обстеження шийки матки зменшує ризик розвитку раку шийки матки.
- Завдяки обстеженню шийки матки рак шийки тепер є непоширеною хворобою у цій країні.
- Кількість випадків захворювання на рак шийки матки зменшилася вдвічі з 1980-х років, великою мірою завдяки тому, що більшість жінок регулярно роблять обстеження шийки матки.
- В одному з десяти випадків обстеження клітини важко роздивитися у належний спосіб під мікроскопом і тому аналіз потрібно робити повторно.
- Аналіз може показати невеликі аномалії у клітинах шийки матки, які можуть самі по собі виправитися, і жінки ніколи про це не знали б, якщо вони не пройшли б обстеження. Поки що ми не знаємо, які з невеликих аномалій перетворюються на рак, а які ні. Багато жінок хвилюються, коли в них виявляють невелику аномалію.
- Обстеження шийки матки не виявляє всі аномалії шийки.
- Регулярне обстеження шийки матки може запобігти розвитку раку у приблизно 75 відсотках випадків, однак саме обстеження не запобігає кожному випадку.
- Для деякого з жінок обстеження шийки матки є неприємною процедурою.
- Дослідження дає підстави припускати, що завдяки обстеженню шийки матки в Англії щороку вдається врятувати життя 4,500 людей.

### ***Докладніша інформація і підтримка***

Якщо у вас є будь-які запитання з приводу цієї послуги:

- зверніться до свого лікаря,
- зв'яжіться зі своєю місцевою клінікою,
- зайдіть на наш вебсайт: [www.cancerscreening.nhs.uk](http://www.cancerscreening.nhs.uk), або
- зайдіть на веб-сайт NHS Direct за адресою [www.nhsdirect.nhs.uk](http://www.nhsdirect.nhs.uk)

Опубліковано Міністерством охорони здоров'я у співпраці з програмою Національної системи охорони здоров'я із запобігання раку, а також за підтримки і на основі порад Дослідницької і освітницької групи із вивчення раку у Сполученому Королівстві.



Crown copyright 2006

Видано COI для Міністерства охорони здоров'я

Востаннє поновлено 2006 р

Текст цього документу може бути використаний без офіційного дозволу і безкоштовно для індивідуального і внутрішнього користування.

## ***Cancer Screening Programmes***

Якщо вам потрібні брошури під цією назвою назвіть код **272855/Cervical**

**Screening** і зв'яжіться з:

DH Publications Orderline

Tel: 0871 555 455

Fax: 01623 724 524

E-mail: [dh@prolog.uk.com](mailto:dh@prolog.uk.com)

272855/Cervical Screening можна на прохання отримати шрифтом Брайля, в аудіозаписі, а також великим шрифтом.

Переклади різними мовами можна знайти на:

[www.cancerscreening.nhs.uk/cervical/publications/in-04.html](http://www.cancerscreening.nhs.uk/cervical/publications/in-04.html)